Consideraciones geolectales en torno a las "Nociones específicas" del Plan Curricular del Instituto Cervantes: La marca "españolismo" y los panhispanismos

Carmen Chacón García
Universidad Nacional de Educación a Distancia

M.ª Antonieta Andión Herrero
Universidad Nacional de Educación a Distancia

1. Introducción

Este trabajo nace de la conciencia de la dificultad que experimentan los profesores de español como segunda lengua o como lengua extranjera (ELE/L2) para determinar el léxico que deben incorporar en sus clases. La enorme extensión del mundo hispánico hace que la selección de un vocabulario representativo, general y, sobre todo, rentable, para los aprendices de español sea una tarea compleja.

El problema que encuentra el profesor de español para tratar la variación léxica es doble: por un lado, las variaciones no responden a reglas categóricas sino a diferencias de frecuencia o uso difíciles de sistematizar; por otro, apenas existen materiales de referencia que le permitan integrar la variedad léxica en el currículo de manera significativa.

Existe una verdadera necesidad de plantear un material que dé cuenta de las distintas alternativas léxicas válidas para el conjunto de la geografía hispánica. El vacío bibliográfico exige proponer inventarios que presenten de forma sistemática la distribución de las variantes de español por campos y niveles de dominio. Solo así el profesor podrá responder a la cuestión sobre qué palabras enseñar en cada contexto de aprendizaje.

2. Variedad y variación léxica del español en ELE/L2

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) es, en estos momentos, la referencia más frecuente –y, para algunos, autorizada– en cuanto a secuenciación de contenidos en ELE/L2, ya sean gramaticales, pragmáticos o nociofuncionales.

En lo que respecta a la variación geolectal, su vocación integradora ante las diversas normas del mundo hispánico ha merecido el reconocimiento de especialistas como Del Valle, que al analizar la cuestión de qué español enseñar, no duda en reconocer la apertura de criterios del Instituto Cervantes: "the Instituto's engagement in the teaching of Spanish is bound to a linguistic regime informed by ideologies of linguistic commodification, as well as by ideologies of standardization and pluricentricity" (2014: 364).

En el PCIC se explica la necesidad de escoger una variedad de español como preferente para configurar los Niveles de Referencia. El Instituto Cervantes elige la norma centro-norte peninsular española para sus inventarios, aunque especifica que incluirá marcas propias de otras variedades geolectales, siempre y cuando cuenten con una extensión considerable.

Las anotaciones del PCIC relativas a otras variedades de español son especialmente relevantes cuando las realizaciones lingüísticas de la norma preferente descrita (variedad castellana del español peninsular) difieren de la norma culta de otras variedades geolectales, periféricas a su modelo. Estos rasgos no coincidentes deben cumplir el requisito, de manera razonable, de contar con un área de extensión y uso suficientemente amplia como para que sean rentables y significativas en la enseñanza de español.

Para el docente –nativo o no– de español, que pertenece inevitablemente a una variedad concreta, la existencia de un documento lingüístico que especifique los rasgos de otras variedades tiene una importancia fundamental. El reconocimiento implícito de que todas las variedades del español son, por derecho propio, susceptibles de ser la variedad preferente de un curso de ELE/L2 (Andión 2003) permite al Instituto integrar anotaciones para conocer, tratar y secuenciar rasgos de otras variedades del español en el currículo.

Esta cuestión ineludible para la enseñanza actual del español se plantea en la mayoría de inventarios del PCIC (Chacón García 2016), como mostramos en el siguiente esquema:

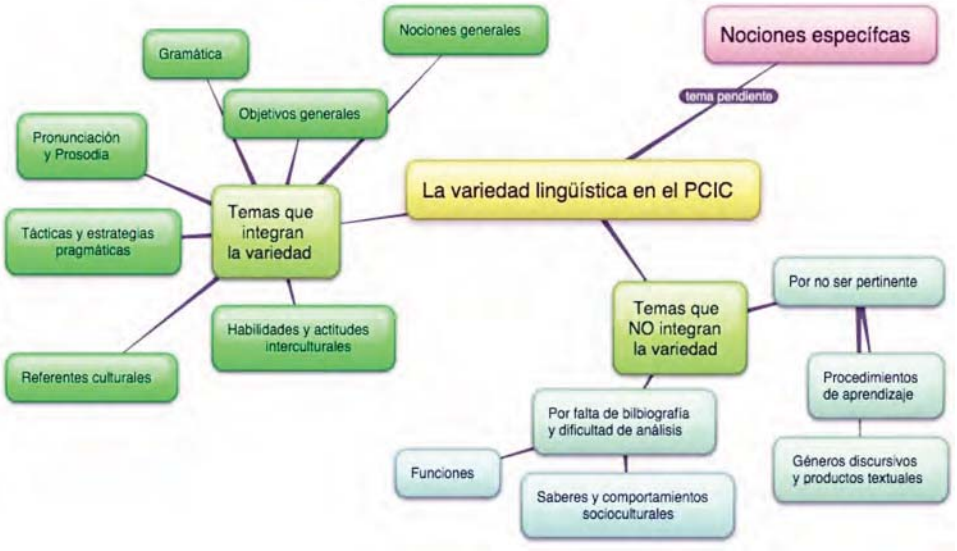

Figura 1. La variedad lingüística en el PCIC

A continuación presentamos algunos ejemplos de integración de la variedad en los inventarios del PCIC. En el de "Gramática" se recogen especificaciones hispa-

noamericanas en el apartado A2§5 cuando se presenta el tratamiento gramatical de los posesivos:

Gramática	A2 §5. Los posesivos.	[Hispanoamérica] Tendencia a expresar la posesión mediante estructuras pospuestas. Posesivos pospuestos analíticos y sintéticos: *el libro tuyo* (tu libro) *la escuela de nosotros* (nuestra escuela)

Tabla 1. Ejemplo de integración de la variedad lingüística en el inventario de "Gramática" en el PCIC

Asimismo, en el inventario de "Tácticas y estrategias pragmáticas" encontramos anotaciones sobre variantes propias de países de Hispanoamérica, por ejemplo en el apartado C1§1.7.2, cuando se explica la negación con refuerzo:

Tácticas y estrategias pragmáticas	C1.C2 §1.7.2. La negación con refuerzo.	[Hispanoamérica] Frases hechas *¡ni modo!* [México y América Central] *¡qué esperanza!* [México, Puerto Rico, Ecuador, Bolivia, Río de la Plata] *¡qué capaz!* [México, Guatemala, Ecuador]

Tabla 2. Ejemplo de integración de la variedad lingüística en el inventario de "Tácticas y estrategias pragmáticas" del PCIC

El inventario léxico, sin embargo, tiene una filiación española. Hay un número importante de palabras que son preferentes del español de España que, sin marcación, podrían ser asumidas como del español general: *ascensor, caña, celo, vaqueros, desempleo, escaparate, jersey, tapa, borde, becario, zumo, interruptor, coche, gafas, atiborrarse, bañador, nevera, autobús, bolígrafo, calzoncillo, medias*... Estos son algunos ejemplos de palabras de las "Nociones específicas" del PCIC que deben pasar por un filtro panhispánico. Es preciso proponer, entonces, una marcación sociolingüística / dialectal.

Respondiendo a la invitación del Instituto Cervantes, tanto a investigadores como a profesores, para que el PCIC pueda "contrastarse, corregirse y mejorarse en sucesivas ediciones, en la medida en que puedan introducirse elementos más sofisticados de selección y control" (Instituto Cervantes 2006), nos permitimos hacer una propuesta de ampliación y marcación del léxico que permite contrastar y mejorar el vocabulario incluido en las "Nociones específicas". Esta contribución aumentaría la validez y rentabilidad de su inventario léxico desde una perspectiva panhispánica, plurinormativa y ecolingüística (Stork 2008).

Siguiendo las palabras de César Antonio Molina, una obra de esta naturaleza se va afianzando con el tiempo a partir de las observaciones que hacen quienes la utilizan (cf. Navarro Giner y Navarro Serrano 2008). En este sentido, consideramos esencial presentar una propuesta holística del léxico del español fundamentada en que el español es una lengua plural y diversa, cuya diversidad "no impide el mutuo entendimiento de sus hablantes y puede enseñarse y aprenderse para conseguir una comunicación satisfactoria con cualquiera de ellos" (Instituto Cervantes 2006).

3. Hipótesis y objetivos de investigación

En primer lugar, en esta investigación partimos de la base de que en las páginas del PCIC existen palabras propias del español de España, debido a que esta institución escoge abiertamente la variedad centro norte peninsular española como preferente. Para garantizar tanto la validez del inventario en diferentes contextos de enseñanza como el tratamiento riguroso de la variedad léxica, las palabras exclusivas del español de España (*españolismos*), deberían llevar algún tipo de marcación.

Por otra parte, a pesar de que los estudios sobre variación léxica se centran tradicionalmente en exponer las diferencias de vocabulario, nuestra investigación se apoya en la importancia que tienen para la comunicación aquellas variantes léxicas del español que son comunes a una mayoría de hispanohablantes, en consonancia con García Mouton (1991), Demonte (2001) o Finke (2002). Estas semejanzas suponen el acercamiento a una *koiné* hispánica que desdibuja las particularidades y resulta imprescindible en la enseñanza de español, puesto que garantiza los criterios de extensión, frecuencia y rentabilidad. Consideramos que este léxico común y extenso (*panhispanismos*) deberían incluirse de forma incuestionable en un repertorio léxico de ELE/L2.

Así, el objetivo último de este trabajo es proponer una marcación y ampliación del PCIC que sea representativa del español urbano actual.

4. Metodología

La pregunta inmediata que surge de esta investigación es cómo podemos añadir las marcas dialectales a las "Nociones especificas" del PCIC, respetando el inventario publicado por el Instituto Cervantes pero dotándolo de mayor rigor desde el plano de la variedad léxica. En este sentido, las fuentes de consulta y su fiabilidad son claves para hacer una propuesta útil.

En este estudio hemos analizado 182 conceptos extraídos de las encuestas y resultados de Varilex y que estaban relacionados con las "Nociones específicas" que se incluyen en el PCIC. A cada uno de estos conceptos, le corresponden diversas variantes que superan un millar de voces diferentes.

Los países asociados a estos conceptos como lugares de uso fueron Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala,

Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

El tratamiento del estudio léxico sigue una aproximación onomasiológica. La metodología onomasiológica, inaugurada por Tappolet (1985) y posteriormente desarrollada por Zauner (1903), fue seguida por muchos atlas lingüísticos, cuyo propósito era compilar las variantes léxicas de determinados conceptos en las diferentes áreas geográficas.

Como ya hemos apuntado, se trata de una investigación eminentemente aplicada que pretende proponer una nueva versión revisada y ampliada de las "Nociones específicas" del PCIC, para lo que hemos llevado a cabo un análisis demolingüístico (de base demográfica y lingüística). Así, tenemos en cuenta tanto las variantes lingüísticas que existen en español como la cantidad de población que las emplea. El cálculo demolingüístico permite considerar la extensión geográfica de los términos de referencia así como integrar variantes léxicas representativas del español actual.

Ueda (1996) propone la siguiente fórmula para el análisis demolingüístico de palabras, que permite determinar el grado de representatividad (GR) de las variantes del léxico hispánico:

$$gr = \frac{\sum_i n_i P_i}{\sum_i P_i}$$

Teniendo en cuenta los datos de variación léxica del proyecto Varilex, Ueda calcula el porcentaje de uso de cada variante léxica dentro de toda la comunidad lingüística del español.

En este tipo de análisis se tienen en cuenta dos aspectos. Por un lado, se valora la distribución geográfica de la formas léxicas, es decir, qué variantes léxicas se han registrado en cada territorio; por otro, se analizan los datos demográficos de los países encuestados, que informan del número de hablantes potencial de cada voz en el conjunto de la geografía hispánica. El análisis demolingüístico permite determinar, así, el grado de representatividad de las variantes del léxico hispánico en función de las respuestas registradas y del peso demográfico de cada voz, como vemos en la siguiente tabla:

Concepto	Voz	N.º países	Suma de habitantes	% Total	Países
JACKET	americana	1	37 746 260	14,03 %	Es
	chaqueta	9	125 391 840	46,61 %	Es, EL, Cu, PR, Ec, Co, Ve, Pa, Ch
	chaleco	1	9 896 971	3,68 %	Cu
	gabán	1	3 196 520	1,19 %	PR

JACKET	saco	15	210 275 616	78,17 %	Mx, Gu, EL, CR, Pn, Cu, RD, PR, Co, Ve, Pe, Bo, Pa, Ur, Ar
	vestón	1	11 329 736	4.21 %	Ch

Tabla 3. Distribución del concepto JACKET según el análisis demolingüístico de Ueda (1996)

Si observamos la tabla anterior, según estos cálculos demolingüísticos, *saco* es la voz más representativa en el territorio hispánico, puesto que se registra en 15 de los 20 países y representa un 78 % del total de hispanohablantes.

Sin embargo, los cálculos de representatividad planteados por Ueda no tienen en cuenta el número de personas que contestan una determinada forma en cada país. Dicho de otro modo, este cálculo demolingüístico propone considerar la representatividad de cada forma léxica en función de si la voz se ha registrado o no en países hispanohablantes. Pero no es lo mismo que 102 personas, sobre un total de 166 informantes, respondan la voz *chaqueta*, que 58 personas sobre 166 respondan *americana*. Aunque ambas voces se registren en un mismo país, es importante marcar o precisar de alguna manera que *chaqueta* es más representativa del español de España que *americana*.

En nuestra investigación hemos tenido acceso a cada una de las respuestas registradas por Varilex en cada país así como al número total de informantes encuestados. Estos datos nos han permitido ajustar el porcentaje de representatividad. Así, en nuestra propuesta de análisis demolingüístico vamos a tener en cuenta la cantidad de personas que han marcado una determinada forma léxica en relación con el total de personas encuestadas de ese país, además del peso demográfico de cada región. Este ajuste se consigue mediante un cálculo ponderado que permite ofrecer un resultado más preciso sobre la extensión y uso de las voces, que se traduce en términos de representatividad:

$$gr\ ponderado = \frac{\sum_i P_i \cdot ip}{\sum_i P_i}$$

$$ip\ (índice\ de\ ponderación) = \frac{ocurrencias}{n.º\ informantes}$$

El grado de representatividad ponderado (GR-p) permite analizar minuciosamente la representatividad de las voces y superar un análisis más generalista que solo tenga en cuenta si una forma se registra o no en un país determinado. Consideramos que este tipo de análisis es el más recomendable cuando contamos con muestras pequeñas de población puesto que nos permite valorar no solo si las voces se emplean en un país, sino en qué medida se utilizan.

En la siguiente tabla podemos observar que los resultados de ambos tipos de análisis demolingüístico son muy distintos:

Concepto BEER ¿Qué otro nombre tiene la cerveza?	GR general		GR ponderado	
	cervecita	74,49	chela	23,99
	fría	61,40	birra	15,20
	amarga	53,52	cervecita	9,83
	chela	49, 38	cheves	7,97

Tabla 4. Diferencias del análisis demolingüístico de [BEER] con GR general y GR ponderado ordenados de mayor a menor

Estas diferencias de representatividad son fundamentales en la enseñanza del español, puesto que es muy importante no ocupar el lexicón mental de nuestros estudiantes con palabras poco rentables. Como profesores, nuestro objetivo es seleccionar las palabras más representativas y conocer la representatividad global de las voces léxicas que se incluyen en nuestros materiales.

5. Resultados

Nuestra aportación permite, en primer lugar, incorporar una serie de *voces panhispánicas* que tienen mayor GR-p que los términos del PCIC. Junto a los términos de referencia, proponemos otras voces complementarias que son conocidas tanto en España como en América y que gozan de mayor representatividad en la geografía global del español. Estas nociones son las fundamentales para un estudiante de ELE/L2, puesto que constituyen la base común del idioma, que le permitirá comunicarse con una mayoría de hablantes en un elevado número de contextos.

La selección de términos panhispánicos ha sido un trabajo muy complejo. En un estudio sobre variación léxica es fundamental tener en cuenta que cuando dos variantes léxicas coexisten en un mismo territorio suele darse una variación de tipo connotativo, con marcas de uso de los hablantes. Así, una de las voces podrá ser más habitual que la otra en un grupo social determinado, en ciertos registros de uso o en un periodo temporal concreto. Podría ocurrir también que uno de los dos términos presentara particularidades semánticas. En ese caso se trataría de una variación denotativa con cambio de significado, por lo que descartaríamos su incorporación.

En esta tabla se recogen algunos ejemplos de los panhispanismos que proponemos incorporar en el PCIC:

Variantes panhispánicas con mayor GR que voces del PCIC					
Término del PCIC	GR	Alternativa panhispánica	GR	Concepto Varilex	Definición de Varilex

A1–A2					
jersey	9,11	suéter	51,46	SWEATER	Prenda de vestir de tejido de punto, con mangas que cubre aproximadamente hasta la cintura.
salón	2,03	sala	45,07	LIVING ROOM	Sala para estar cómodo, para ver la televisión, etc.
sujetador	7,04	sostén	36,37	BRASSIERE	Prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos.
enfadado	8,39	enojado	26,62	ANGRY	Que tiene un disgusto muy fuerte.
B1–B2					
carrera	1,26	licenciatura	50,49	DEGREE	Grado académico que permite ejercer una profesión al terminar los estudios en la universidad.
callado	3,58	retraído	19,75	MEEK	El que está siempre callado y no trata con nadie.
enfadarse	11,7	enojarse	27,45	GET ANGRY	Enojarse, enfadarse: Cuando supo la verdad, [***] mucho.
C1–C2					
atiborrarse	0,59	hartar, hartarse	8,53	EAT TOO MUCH	Hartarse de comer: El domingo, después del partido se fueron todos a comer chuletas y [***]
forofos	0,41	aficionados	44,41	FANS	Conjunto de personas que van regularmente a ver una competición deportiva.

Tabla 5. Ejemplos de nuestra propuesta de ampliación de voces panhispánicas en el PCIC

Dada la complejidad del análisis, hemos descartado muchos otros panhispanismos para la ampliación por tener valores connotativos o denotativos específicos. También hemos detectado otras palabras sobre las que habría que realizar una investigación más profunda, puesto que su incorporación no nos parece pertinente.

En segundo lugar, nuestra propuesta permite marcar como *españolismos* las voces del PCIC. Aunque la presencia de estas voces de uso exclusivo español se justifique por la elección de la variedad lingüística del PCIC, el hecho de señalarlas lleva aparejado, consecuentemente, anotar las alternativas panhispánicas y considerar las americanas

según criterios de pertinencia, extensión, rentabilidad y contexto de enseñanza. Con la marca *españolismo* resolvemos la posible ambigüedad de que ciertas palabras atribuidas al estándar –en el sentido de lengua general y común– en las obras de ELE/L2 son, en realidad, nociones restringidas al español de España.

En ningún caso consideramos oportuno eliminar estas voces del PCIC. No obstante, es fundamental que el usuario de esta obra de referencia conozca y sea consciente de que algunas de ellas no tienen la extensión y validez que se les pudiera atribuir al ser exclusivas de España, lo que contradice los criterios de rentabilidad y extensión en la selección léxica y no responde al carácter panhispánico y plurinormativo que observamos en otras secciones del documento. A continuación presentamos una tabla con algunos ejemplos de españolismos detectados en el PCIC y para los que proponemos esta marcación:

Españolismos detectados en el PCIC					
Españolismos	GR	% Esp	% Otros	Concepto	Definición ofrecida en las encuestas de Varilex
A1–A2					
bragas	9,89	89%	Hápax: PR, Pe, Ar	PANTIES	Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura.
caña	2,53	24%	0%	BEER	¿Qué otro nombre tiene la cerveza?
B1–B2					
torta	1,33	12%	0%	SLAP	Golpe dado en la cara con la mano abierta sobre la cara.
celo	9,09	80%	Hápax: Pe	CELLOPHANE TAPE	Cinta transparente, con una sustancia adhesiva en una de sus caras, que se emplea, por ejemplo, para fijar papel a otra superficie. Ej. *¿Tienes un poco de (***) para pegar este papel en el tablón?*
C1–C2					
estar como un tonel	0,88	4%	Hápax: Cu, Co	FAT (PLUMP)	Muy gordo.
borde	1,31	13%	0%	COARSE	Que tiene malos modos.
empollón	6,93	64%	Hápax: PR, Py	GRIND	El que siempre está estudiando (con el sentido peyorativo).

catear	3,64	15%	0%	GIVE A FAILING GRADE	Dar la pésima nota.
tener enchufe	6,37	48%	Hápax: RD, Py	HAVE PULL	Gozar de la protección de alguien: El jefe no se atreve a llamarle la atención, porque (***).

Tabla 6. Ejemplos de españolismos detectados en el PCIC

6. Conclusiones

Nuestro análisis demolingüístico ofrece un panorama global de la distribución de la variedad léxica que no sería posible sin los registros sistemáticos de Varilex. Para comparar y validar los datos, sería muy interesante realizar análisis similares con datos procedentes de otros estudios, pero Varilex es el único proyecto de investigación que recoge y publica encuestas, datos y resultados de análisis de forma periódica, que además, cuentan con el prestigio y el reconocimiento de lingüistas y dialectólogos.

Asimismo, el cálculo de un grado de representatividad ponderado (GR-p) es una valiosa herramienta para estudiar y sistematizar la variación léxica que tiene una aplicación directa y relevante para la enseñanza de ELE/L2. En esta investigación hemos constado que numerosas nociones del PCIC pueden coaparecer con voces sinónimas panhispánicas que son más representativas y garantizan la comunicación con una mayoría de hablantes.

Además, la marcación de españolismos en el PCIC es fundamental desde una perspectiva de ecología lingüística y condiciona la inclusión de alternativas panhispánicas y / o americanas que, al respecto, responden a un condicionamiento particular según el caso.

Nuestra investigación pretende así revalorizar las nociones del PCIC, ofreciendo el primer repertorio léxico del español secuenciado en niveles de referencia que incorpora nociones representativas de toda la población hispanohablante e identifica aquellas nociones privativas del español peninsular.

Referencias Bibliográficas

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2003): "El léxico americano en los manuales españoles de E/LE. Consideraciones", MORENO FERNÁNDEZ, F. *et al.* (eds.), *Lengua, variación y contexto. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 1, 105-126.

CHACÓN GARCÍA, C. (2016): "El Plan Curricular del Instituto Cervantes: concepto, aplicaciones y reflexiones gramaticales para la formación de hispanistas no nativos", *MarcoELE: Revista de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, 22, 9-23.

DEL VALLE, J. (2014): "The politics of normativity and globalization: Which Spanish in the classroom?", *The Modern Language Journal*, 98 (1), 358-372.

DEMONTE, V. (2001): "El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática", CENTRO VIRTUAL CERVANTES (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm [consulta: 15/06/2017].

FINKE, P. (2002): "Die Wildnis der Sprache. Ein kurzer Galopp durch die Ökolinguistik", *Sprachtheorie und germanistische Linguistik*, 12 (1), 43-80.

GARCÍA MOUTON, P. (1991): "Dialectometría y léxico en Huesca", BUESA, T., ENGUITA, J. M.ª (eds.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 311-326.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes.

NAVARRO GINER, R. M., NAVARRO SERRANO, P. (2008): "Cómo aplicar los niveles de referencia a la elaboración de materiales didácticos: Estudio sobre pasaporte A1", *MarcoELE: Revista de didáctica*, 6, http://marcoele.com/descargas/6/navarro-navarro-equivalencias_niveles.pdf [consulta: 15/06/2017].

STORK, Y. (2006): "La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la ecolingüística", *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-situacin-lexicogrfica-del-espaol-hispanoamericano-consideraciones-desde-la-perspectiva-de-la-ecolingstica-0 [consulta: 15/06/2017].

TAPPOLET, E. (1895): *Die romanischen Verwandstschaftsnamen*, Estrasburgo.

UEDA, H. (1996): "Análisis demolingüístico del léxico variable español", *Lingüística Hispánica*, 19, 63-98, http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/-cueda/kenkyu/chiri/demolin/demolin.pdf , [consulta: 15/06/2017].

ZAUNER, A. (1903): "Die romanischen Namen der Körperteile", *Romanische Forschungen*, 14 (1), 339-530.